

социокультурные особенности благодарности, совета, извинения, проводить параллели с родной лингвокультурой.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Архипенкова А.Ю.** Выражение совета в английской и русской коммуникативных культурах: Дис. ... канд. филол. наук. М., 2006.
2. **Беляева-Станден Е.И.** Межкультурная прагматика совета – русско-американский диалог: Почему ты меня всегда критикуешь? – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2004.
3. **Ларина Т.В.** Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах: Монография. – М.: Изд-во РУДН, 2003.
4. **Ларина Т.В.** Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009.
5. **Майол Э., Милстед Д.** Эти странные англичане. – М.: Эгмонт Россия ЛТД, 2001.
6. **Павловская А.В.** Англия и англичане. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
7. **Прохоров Ю.Е., Стернин И.А.** Русские: Коммуникативное поведение. – М.: Флинта: Наука, 2006.
8. **Сергеева А.В.** Русские: стереотипы поведения, традиции, ментальность. – М.: Флинта: Наука, 2004.
9. **Стернин И.А., Ларина Т.В., Стернина М.А.** Очерк английского коммуникативного поведения. – Воронеж: Истоки, 2003.
10. **Тер-Минасова С.Г.** Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000.
11. **Brosnahan L.** Russian and English Nonverbal Communication. – М.: Bilingua, 1998.

УДК 803.0:659.123.1:802.0

Красавина О.И.
Санкт-Петербургский государственный
политехнический университет

ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА

Процесс обучения студентов технических вузов переводу научно-технического дискурса необходимо осуществлять на основе системы упражнений, направленных на формирование переводческой компетенции, в составе которой выделяют коммуникативную, лингвистическую, межкультурную, дискурсивную, информационную составляющие. Важной характеристикой разработанной системы является акцент на последовательное использование скэффолдинга при обучении. В статье дано определение понятиям *переводческая компетенция*, *скэффолдинг*; рассмотрены составляющие переводческой компетенции, стадии скэффолдинга.

Ключевые слова: переводческая компетенция; скэффолдинг; зона ближайшего развития; угасающая помощь; контингентность; научно-технический перевод; педагогические технологии.

В результате расширения международных связей и обмена научно-технической информацией, переводческий процесс рассматривается как многоаспектная деятельность, предусматривающая преодоление не только языковых, но и культурных барьеров. Перевод является видом коммуникативной деятельности, при которой переводчик выполняет важную социальную функцию посредника между двумя разноязычными и разнокультурными сообществами. Однако для выполнения этой функции важно обладать определенными знаниями, умениями и навыками, необходимыми компетенциями, которые формируются в процессе обучения иностранному языку, а именно: переводческой, коммуникативной, информационной, межкультурной, лингвистической, дискурсивной.

При переводе научно-технических текстов наибольшее приближение к тексту подлинника дает перевод простой подстановкой, то есть дословный перевод. Это возможно, если в переводе мы можем отталкиваться от конкретной семы лексической единицы. Однако большинство языковых единиц неоднозначны, что особенно ощутимо в специализированных текстах. Кроме того, в языке перевода могут использоваться иные, нетипичные для исходного языка признаки предметной ситуации: иные правила сочетаемости, другая избирательность слов и т.п. Поэтому такой перевод часто оказывается неясен конечному получателю и зачастую ошибочен. Ошибки при переводе научно-технических текстов, часто обнаруживаемые в работе переводчиков-филологов, корректируются специалистами-практиками на основе опыта и специальных знаний при сформированной у них переводческой компетенции.

В настоящее время не существует четкого определения переводческой компетенции. Одни ученые (А. Хуртадо, М. Пресас, В.Н. Комиссаров, Н.Н. Гавриленко, Е.Р. Поршнева, А.Б. Шевнин) считают, что переводческая компетенция представляет собой комплекс компетенций (стратегическая, языковая, коммуникативная, текстообразующая, межкультурная, семантическая и др.). Согласно другой точке зрения (Р.Т. Белл, В.Уилс, В. Коллер, П. Лоу, А. Ним), переводческая компетенция представляет собой набор характеристик.

Переводческая компетенция представляет собой сложную и многомерную категорию, включающую все те квалификационные характеристики, которые позволяют переводчику осуществлять акт межъязыковой и межкультурной коммуникации; владение технологией перевода (т.е. совокупностью процедур, обеспечивающих адекватное воспроизведение оригинала, включая модификации, необходимые для успешного преодоления "культурного барьера"); знание норм языка перевода; знание переводческих норм, определяющих выбор стратегии перевода; знание норм данного стиля и жанра дискурса.

Сравнивая перечень «переводческих» компетенций, выделяемых разными авторами (А. Хуртадо, М. Пресас, В.Н. Комиссаров, Н.Н. Гавриленко и др.), можно заметить, что они, как правило, не существуют автономно друг от друга, а проявляются в виде единого комплекса.

В данной работе мы будем придерживаться мнения, что переводческая компетенция имеет следующий компонентный состав (рис. 1):

- **лингвистическая составляющая** (Н.Н. Гавриленко, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, проект ЕМТ (*European Master's in Translation*), Е.Р. Поршнева, А. Хуртадо, Ю. Хольц-Мянттяри, А.Б. Шевнин и др.);
- **дискурсивная составляющая** (Н.Н. Гавриленко, С.Ю. Тюрина и др.);
- **коммуникативная составляющая** (В.Н. Комиссаров, Е.Р. Поршнева, Р.К. Миньяр-Белоручев, Г. Хансен и др.);
- **информационная составляющая** (проект ЕМТ (*European Master's in Translation*), исследователи группы РАСТЕ, З.Г. Прошина и др.);
- **межкультурная составляющая** (исследователи группы РАСТЕ, проект ЕМТ, Е.Р. Поршнева, Г. Хансен и др.).

Модель переводческой компетенции представлена ниже, на Рис.1.



Рис. 1. Составляющие переводческой компетенции

Эффективность формирования переводческой компетенции в вузе обеспечивается применением современных педагогических технологий, в том числе ориентации подготовки на формирование различных видов компетенций (коммуникативной, лингвистической, межкультурной, дискурсивной), использовании информационных технологий, включении студентов в деятельность, приближенной к реальным условиям профессии.

В течение 2011 – 2012 учебного года нами был проведен эксперимент на кафедре английского языка №1 (для технических факультетов) Санкт-

Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. В эксперимент были вовлечены студенты второго курса, обучающиеся на механико-машиностроительном факультете. В контрольной группе обучение проходило по пособию Амахиной С.А., Беляевой О.И. "Английский язык. Текстовые задания по развитию словарного запаса (Useful words and facts). Часть II .", 2006 [1]. В экспериментальной группе обучение проходило по авторскому пособию «Английский язык для студентов 2 курса механико-машиностроительного факультета Санкт-Петербургского государственного политехнического университета», 2012 г. [2]

Пособие состоит из 9 разделов, отражающих тематику механико-машиностроительного факультета политехнического университета: машиностроение, робототехника, информационные технологии, автомобилестроение, нанотехнологии и др., а также приложения с грамматическим материалом, тестами и научно-техническими текстами для перевода. Все упражнения подобраны таким образом, чтобы формировать лингвистическую, коммуникативную, межкультурную, дискурсивную, информационную составляющие переводческой компетенции. Научно-технические тексты, которые использовались в процессе эксперимента, являются аутентичными, взяты из современных периодических журналов Великобритании и США: *Mechanical Engineering Magazine*, *The Open Mechanical Engineering Journal*, *PM Engineer*.

Для определения уровня сформированности переводческой компетенции будущих инженеров в начале эксперимента мы предложили студентам перевести научно-технический текст с английского языка на русский. Анализ результатов тестирования в обеих группах на констатирующем этапе эксперимента выявил уровень владения переводческой компетенцией между средним и низким (за исключением небольшого количества студентов), что является недостаточным для эффективного профессионально-ориентированного общения. Был зафиксирован следующий общий результат: при использовании 5-балльной системы оценки средний балл оценки тестового задания в рамках констатирующего среза составил 3,25. На основании результатов констатирующего эксперимента сделан вывод о необходимости проведения курса обучения, направленного на формирование основ переводческой компетенции.

Во время формирующего эксперимента студенты контрольной и экспериментальной групп выполняли задания на понимание прочитанного материала, обогащение активного словаря, поиск синонимов, выбор наиболее подходящих формулировок и т.п., после чего в результате обсуждения определялся лучший вариант перевода.

Данная стратегия обучения основывается на теории Л.С. Выготского, которая заключается в идее о том, что потенциал для развития познания ограничивается «зоной ближайшего развития» (ЗБР). Эта «зона» представляет собой область исследования, к которой учащийся когнитивно подготовлен, но для полноценного развития ему требуется помощь и социальное взаимодействие [3]. Преподаватель или более опытный сверстник

может предоставить учащемуся поддержку (учебную среду, исполняющую роль «строительных лесов» – *scaffolding*), которая облегчит ему понимание учебных дисциплин или поможет в развитии у него сложных навыков. Помощь со стороны преподавателя в начале обучения может быть частой и содержательной, а к завершению курса значительно уменьшается («угасающая помощь») или вообще отсутствует: «строительные леса, в которых более нет необходимости можно разобрать» [4].

Скэффолдинг – это стратегия обучения или, как считают Р. Жао и М. Орей [5], особый тип процесса инструктирования, который имеет место в ситуациях взаимодействия преподавателя и студента по решению учебных задач. Авторы выводят два основных правила:

1) помогать студенту в выполнении заданий, с которыми он пока не может справиться;

2) позволять студенту выполнить такой объем или такое количество заданий, с которыми он уже может справиться самостоятельно.

Скэффолдинг, как утверждает Марфа Ларкин, – это один из принципов эффективного инструктажа, который помогает преподавателям учитывать индивидуальные потребности студентов [5]. Скэффолдинг, по мнению некоторых отечественных исследователей (В.В. Буланов, Е.В. Виноградова, Ю.Б. Дроботенко, А.Н. Поддьяков и др.), является приоритетной стратегией взаимодействия преподавателя и студента в ходе самостоятельной работы.

Выделяют три стадии скэффолдинга:

1) «контингентность» (*contingency*) или зависимость;

2) «угасающая помощь» (*fading*);

3) передача ответственности (*transfer of responsibility*) [6].

Формирование переводческой компетенции претерпевает этапы, согласующиеся с этими правилами. Скэффолдинг включает использование многих различных инструментов: разбиение большой задачи на маленькие; «рассуждение вслух» для анализа процесса решения; провоцирование так называемого озарения (*insight*); кооперативное обучение, способствующее развитию навыков работы в команде; проблемное обучение; подсказки, вопросы; индивидуальное обучение; моделирование, визуализацию, графические изображения; активизацию фоновых знаний, а также использование информационных технологий [3].

На первой стадии скэффолдинга мы отбирали учебный материал занятия в соответствии с его задачами и возможностями, определяемыми уровнем подготовки студентов. На данном этапе большое внимание уделяется формированию лингвистической, коммуникативной и дискурсивной составляющих переводческой компетенции. Например, для ознакомления с терминологией, присущей научно-техническому дискурсу, а также со способами словообразования мы выполняли упражнения на подбор определений к терминам, перевод, поиск синонимов, словообразование и т.п. Мы оказывали помощь студентам при выполнении заданий, организовывали самостоятельную работу студентов с использованием четких инструкций и рекомендаций, а также контролировали результаты.

В работах многих исследователей (Many, Dewberry, Taylor, & Coady, 2009; Murthy & Messer, 2000; Pratt & Savoy-Levine, 1998; Wood, Wood, & Middleton, 1978) именно «контингентность» является ключевым понятием в процессе скэффолдинга.

После прохождения определённых тем студентам предлагалось выполнить задания на проверку уровня сформированности переводческой компетенции. Постепенно средний балл оценки тестовых заданий в рамках формирующего эксперимента начал улучшаться. Помощь со стороны преподавателя стала «угасающей». Упражнения стали сложнее, мы стали включать в процесс обучения использование информационных технологий (Формирование информационной компетенции). На аудиторном занятии преподаватель демонстрировал учащимся приёмы работы с применением информационных технологий: рекомендовал различные сайты, словари, машинные переводчики и т.п.; объяснял, как ими пользоваться; в чем сходство и различия тех/ иных технологий, после чего задавал релевантные задания, выполняемые во время самостоятельной работы. Мы наблюдали, при необходимости помогали советом, напоминали, консультировали, совместно со студентами обсуждали и корректировали результаты их деятельности. Информационные технологии предоставляют учащимся мощные средства для получения доступа к обширным информационным ресурсам, сотрудничества с другими людьми, консультаций с экспертами и обмена знаниями.

«Угасание» связано с третьей характеристикой скэффолдинга – передачей ответственности. В ходе «угасания» ответственность за выполнение задания постепенно перешла к студенту. На этом этапе мы предлагали студентам упражнения по переводу страноведческих реалий и терминов, единиц измерения, редактированию текстов, выполненных машинными переводчиками, перевод текстов с использованием электронных словарей, написанию статей, отзывов, подготовки презентаций и т.п. Навык работы с программами машинного перевода представляется особенно важным, поскольку будущему специалисту придётся изучать значительные объёмы иноязычных текстов по своему направлению. Практика редактирования текста, выполненного автоматической системой, может быть полезной для студентов, поскольку, исправляя ошибки в машинном переводе, учащиеся мобилизуют лингвистическую и информационную компетенции, совершенствуют собственные переводческие навыки.

Помимо лингвистической, информационной, коммуникативной, дискурсивной компетенций, на данном этапе большое внимание уделяется формированию межкультурной компетенции. Выпускнику технического вуза необходимо иметь способности к трансляции культурно-специфических смыслов в сферах функционирования научно-технического дискурса; вести конструктивный диалог культур, открыто обмениваться мнениями; строить собственное поведение в соответствии с нормами культуры стран изучаемого языка.

Третий этап скэффолдинга предполагает, что преподаватель не дает

советов, а лишь структурирует и вдохновляет поиск самостоятельного решения. Стадия передачи ответственности предполагает высокий уровень взаимного понимания [6]. Примеры упражнений представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Примеры упражнений

Стадии скэффолдинга	Примеры упражнений
«КОНТИНГЕНТНОСТЬ»	<ol style="list-style-type: none"> 1. Restore the omitted parts of the extract. 2. Read the text below. Use the word given at the end of some of the lines to form a word that fits in the gap in the same line. 3. Match the pairs of synonyms... 4. Match these words from the text to the definitions. 5. Look at the pictures below. Discuss in pairs advantages and disadvantages of...
«угасающая помощь»	<ol style="list-style-type: none"> 1. Explain the words in bold and make your own sentences with these words, the online dictionaries <i>YourDictionary</i>, <i>Macmillan Dictionary</i> or <i>Collins English Dictionary</i> may help you. 2. Find the Russian equivalents to the following English technical terms. 3. Find out the equivalents to the following measures...
передача ответственности	<ol style="list-style-type: none"> 1. Translate the text from Russian into English. The online dictionaries Multitran or ABBYY Lingvo may help you. 2. Write a formal letter in 120-150 words to a local newspaper... 3. Prepare your presentation of... 4. Write a review about...

На заключительном этапе формирующего эксперимента студентам контрольной и экспериментальной групп был предложен текст на перевод, который было необходимо перевести за 60 минут. Сравнив полученные данные с результатами входного тестирования, мы констатировали, что высокий уровень (средний балл 5,0-4,5) сформированности переводческой компетенции у студентов экспериментальной группы вырос на 1,1% (в контрольной группе – уменьшился на 0,8%), средний уровень (средний балл 4,4-3,5) вырос на 2,6% (в контрольной группе – вырос на 0,9%), низкий (средний балл 3,4-3,0) увеличился на 3,7% (в контрольной группе – увеличился на 0,1%).

Формирующий эксперимент



Диаграмма 1. Результаты формирующего эксперимента

Выполнение упражнений на формирование лингвистической, коммуникативной, межкультурной, дискурсивной, информационной составляющих переводческой компетенции при последовательном использовании скэффолдинга способствует формированию переводческой компетенции студентов, что проявилось при проведении эксперимента со студентами механико-машиностроительного факультета.

В связи с тем, что, выпускникам вузов приходится самостоятельно работать в условиях интенсивного потока информации, поступающей на иностранных языках, приоритетной целью профессиональной иноязычной подготовки обучающихся должно стать формирование переводческой компетенции. Переводческая компетенция является комплексным образованием, требующим устойчивых знаний иностранного и родного языков, умений и навыков трансляции информации с одного языка на другой. В ее составе выделяются коммуникативная, лингвистическая, дискурсивная, межкультурная и информационная составляющие, формирование которых наиболее эффективно при включении скэффолдинга как особой стратегии обучения и инструктирования, нацеленной на максимальное использование как потенциала знаний обучаемого, так и помощи инструктора (преподавателя).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Амахина С.А., Беляева О.И. Английский язык. Текстовые задания по развитию словарного запаса. Useful Words and Facts. Часть II. – СПб, 2006. – 139 с.

2. **Ветрова О.Г., Красавина О.И.** Английский язык для студентов 2 курса механико-машиностроительного факультета Санкт-Петербургского политехнического университета. СПб., – 2012. – 107 с.
3. **Семенов А., Нэнси Аллен, Джонатан Андерсон** и др. Информационные и коммуникационные технологии в подготовке преподавателей: Руководство по планированию. М., 2005. – 284 с.
4. **Bradley K.S., Bradley J.A.** Scaffolding academic learning for second language learners. The Internet TESL Journal, Vol. X, No. 5, 2004. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://iteslj.org/Articles/Bradley-Scaffolding/>
5. **Маркова Н.Г.** Организация содержательного аспекта самостоятельной работы студентов в процессе их профессиональной подготовки. В сб.: Интеграция методической (научно-методической) работы и системы повышения квалификации кадров. Мат-лы XIII Междунар. науч.-практ. конф. Часть 1. М.; Челябинск, 2012. – С. 206.
6. **Janneke van de Pol, Monique Volman, Jos Beishuizen** Scaffolding in Teacher-Student Interaction: A Decade of Research. 2010. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://link.springer.com/article/10.1007/s10648-010-9127-6/fulltext.html>

